Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 13 (1985)
Heft: 48

Rubrik: Pages vaudoises
Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 13.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Pages vaudoises

ASSOCIACHON VAUDOISE DAI Z'AMI DAO PATOI

Deçando 2 dâo mâi de mâ 1985, noûtra Sociètâ s'è reunie à Savegny ein tenâblya gènèrâla dèso la presideince de Marie-Louise Goumaz. Monsu Michel Terrapon, de la Radio remande, invitâ, l'a bin interessî l'asseimblyâïe ein dèvesein de l'èmechon que ye prepâre senanna aprî senanna à propoû dâo patoi, que sè dit : "Provinces"; (Lo deçando, 14.30 h. à 15.30 h. sècond programmo).

Lo comitâ l'a ètâ renommâ : Marie-Louise Goumaz, presideinta, Pouèdâo; Prof. Maurice Bossard, vice-presideint, Chailly; Simone Baudère, segrètéra, Lozena; Madeleine Leresche, bossîra, Pully et pu Paul Burnet, archiviste, Lozena, Mary-Lise Perey, Lozena, Frédéric Duboux, Prilly.

Dein lè z'activitâ de l'Associachon vaudoise ein 1984, lâi a z'u lè z'aleçon de patoi pè Marie-Louise Goumaz, à Mezîre, Fôri, Corseaux et pu St-Prex et à Chailly pè lo Prof. Maurice Bossard. Participachon dâi patoisan âi martsî de Mezîre. Concoû reman yô lè resultà sarant proclliamâ à la Fîta dâi patoisan reman et valdôtain lè 28 et 29 setteimbro 1985, à Sierre.

Se dein lè canton de Friboi et dâo Valâ ye fîtant " L'Annâïe dâo patoi", dein lo canton de Vaud, lo patoi et lè patoisan vant lâo bouhommo de tsemin. On s'apèçai tot parâi que, du ouna dyîsanna d'annâïe, noûtron vîlyo dèvesâ preind de l'intérêt, de la tiuriositâ, de l'amusemeint, et pu lè z'ècoulî dâo patoi crotsant fermo et lè fidélo z'ami dâo patoi de l'Associachon vaudoise coudyant lè z'âidyî lo mî possîblyo.

Onna petita eimpartyà famelyîre l'a chèvu yô on a oyû quauque tsant et producchon ein patoi et pu, aprî la tenâblya, lè z'ami l'ant medzî 'na morsa et sant z'u assistâ à la derrâire manifestachon que sè passâve à la Granta salla de Savegny organisâïe pè la Sociètâ de tsant "L'Harmonie" qu'a tsantâ de tot tieu dè mimo que lo "Choeur

mixte" et pu n'ein oyû on duô piano-vioûla pè dâi tot crâno.

Pu lè z'acteu de l'eindrâi l'ant einterprètâ, ein français et à Louis (Jules Cordey) et pu, eintremi, lè "Faux-Gilles" l'ant tsantâ, avoué la reniflye, lè tsanson de noûtron vîlyo Gilles.

Bravô à tî, n'ein passâ rîdo agriâblyameint la derrâire veillâ de la vîlye Salla de Savegny qu'a bin fé son serviço tant qu'ora et que dâi ïtre dèguelyà stâo tein que vîgnant (tot pâssa).

Mâ faut pas avâi couson, binstoû on porrâ inaugurâ la Novalla Granta salla de Savegny.

F. Duboux

TENABLYA STATUTAIRA DE L'AMICALA DAI PATOISAN DE SAVEGNY FORI.

L'è lo lo 23 dâo mâ de fèvrâ 1985 que sè sant asseimblyâ 45 meimbro po lo premî yâdzo sti an à l'Auberdzo dâi z'Alpe, à Savegny, po einmodâ "L'Annâïe dâo patoi" de tî 'è z'ami patoisan reman : Frebordzâi, Valaisan, Jurassien, Valdôtain, Vaudois et Savoyâ, dâo momeint que tî clliâo z'ami sè prepârant po la granta Fîta remanda dâo patoi, que revin tî lè quatr'an. L'è lè crâno z'ami valaisan qu'ant l'honneu de tot mettrè ein âovra po que sta Fîta dâi patoisan sâi la plye valyeinta que n'ussein yu tant qu'ora ! Lo programmo l'è dzà su pî mâ lo plye dâo grô travau resto à fére:"bon corâdzo ami Valaisan"!

Adan, po ein revenî à noûtra tenâblya, lo presideint Reynold Retsâ l'a coumeincî pè sohitâ la binvegnâita à l'asseimblyâïe et pu l'a passâ à l'oodre dâo dzo. Lo bossî balye cougnesseince dâi compto que sant pas dèficitéro coumeint on poû pertot dein lo mondo. Et pu faut renovalâ lo comitâ, que resto lo mîmo, mâ lè tserdze l'ant on bocon tsandzî dinse : Reynold Richard, presideint, à Forî; Marie-Louise Goumaz, vice-présideinta, à Pouèdâo; Madeleine Porchet, bossîre, à

Cossalè-lo-Dzorat; Frédéric Duboux, segrètéro, à Prilly et Jacques Delessert, adjoint, à Savegny.

Pu l'è dècidâ pè l'asseimblyâïe de mantenî la salyâita de l'Amicâla maugrâi que lâi a la Fîta remanda sti l'âoton à Sierre.

Adan, po noûtron plye grand plliésî, Madeleine Porchet no preseinte, avoué sa lanterna magiqua : "Dzorat, noûtra vyà", lè séson, avoué lè travau que châivant tot dâo long de l'annâïe, lè fîtè et lè ballè yûvè dè la campagne dzoratâisa; onna veretâblya preseintachon colorâïe poètica et musicâla de clli bî cârro et de la vyà dâo Dzorat : – On tot granmaci, Madeleine !

Pu, n'ein oyû, ein patoi, dâi conto, tsanson et gandoisè lo resto de la véprâ et la tenâblya l'a ètâ cllioûsse pè lo tsant : "Tsantein einseimblyo".

Po sè reguingolâ, tsacon l'a yû arrevâ dèvant li onn'ècouella bin garnià de bouna tsè que no z'a fé rîdo plliésî.

Ti lè z'ami sohîtant meillâo santâ à Marie-Louise Goumaz qu'a pas pu ître preseinta à sta tenâblya de l'Amicâla.

F. Duboux

LE GRAHYA DE LOJENA

DZUYON:

"ON POTIE VINDYI"

dè F. Brodard

Che kôkon la fôta d'on kou dè man po agrèmintâ ouna vèya, vo j'i tyè a tèlèfonâ à Monsieur Maurice Kolly Blancherie 7 –
1022 Chavannes/Renens
021/ 35 58 77

VEYA DE TSALANDE

le 12 dè dèthanbre 1984

Oh! che irè bi a vère, vè 20.00 h. on bi chapin thyori, on tsau l'èthrâbyo, di grantè trâbyè krouvâyè dè gran manti byan botchyatâ dè brantsè dè mandarine, dè bouji rodzè è dè galéjè pititè barkè atindan ti lè grahyà po pachâ ouna galéja vèya.

Damâdzo, ke la ya dè ti lè dzoua n'in d'avi ratinyè kôtiè j'on a la méjon, ou travô, po di fithè ou a kouja dè la niola. Ma 33 l'an kan mimo j'ou le korâdzo dè vinyi; kemin nouthron prèjidan dou Charhyo,ke la fi achètâ Agnès chu le kapo dè la Mercèdès po èkova la niola è li mothrâ le tsemin d'Echallens a Lojena, in to ka l'ou rètâ lè j'ou bin èchkujâ.

Kemin dè kothema, ma che-t'ané gro pye rido, Maurice no j'a fi oun'athinbyâye: binvinyèta, rèmârthyèmin, lèkture dè la korèchpondanthe. Pu no j'an j'ou le pyéji dè no bayi di j'ârmo po nouthron groupémin, intrè trè projè, no j'an rèlyi ouna grôcha tsoudère a panthe nère, pyèna dè lathi, chu on bi fu dè bou, pindu a on cholido toua nirâ.

Apri la lekture dou protokole, on dzubyè to bounamin din la partya rékréativè.

Di rido bi pyati râjo dè bonbenichè ache galéjè tchiè bounè, fète pè nouthrè grahyajè arouvon chu lè trabyè po dèmorâ nouthrè marmalè. Ma chin ke totè è ti atindon, lè lè rèjulta di j'ègjamin, n'in d'a ke chè rèdzoyon ma n'in d'a achebin k'apryindon d'oure hou notè. Po lè fére piatä on bokon dè pye, le profècheu, kemin li dyon, ch'inkobiè avui chè bèrithyè châtè dou pu a l'âno. Ma a for dè veri outoua dè la chubya, i lè bin d'obdji dè dre ke lè grahyà chon di to manifè è ke l'an ti gânyi. In inkoradzèmin tsakon rèchouè on galé piti pyati in bou ke ch'on j'ou pirogravâ pè Marièta è Suzanne.

Ti kontin d'avi on galé chovinyi, lè din la dzouye è la tsalâ di kâ ke la vèya chè pâchè dè gouguenètè in gouguenètè in pachin pè la bouna rechètâ dè Betty è Françoise po arouvâ bin tru vuto a ondzearè, kan Maurice no kouà a ti, di bounè fithè, la chindâ po 1985 è pra dè piéji è dè dzouye.

Dzojè

LE RANZ DES VACHES

En temps ordinaire, jamais je ne me serais permis d'écrire un article à ce propos. C'est un sujet qui revient de droit, me semble-t-il, à l'un ou l'autre des écrivains patoisants fribourgeois. Que s'est-il donc passé qui m'ait poussé à vous parler de ce fameux Ranz ? Tous simplement (et impérieusement) une considérable exposition, à Lausanne, ouverte du 17 janvier au 17 mars, intitulée : "Le Ranz des Vaches, chant de la terre et des hommes".

Si je dis "considérable", c'est qu'il y a de quoi ! Car, en fait, on nous présente beaucoup plus que le "Ranz"... C'est toute la vie à la montagne, et surtout au chalet, qui est présentée. Alors.... que vous soyez armailli, peintre, musicien, homme ou femme de lettres, sculpteur, fabricant de cors des Alpes ou de clochettes de vaches, hôtelier, collectionneur d'images, archiviste , découpeur de papier et surtout folkloriste, vous y trouverez votre compte.

Comme toute exposition qui se respecte, celle-ci est compartimentée. A l'entrée, vous êtes salué par un joueur de cor des Alpes. Dommage qu'on ne puisse pas glisser quelque part une pièce de 20 centimes et l'entendre jouer.... Au fond, ce n'est pas regrettable puisque tout au long de votre visite, un enregistrement sonore vous dispense la mélodie du ranz, et ses multiples variantes, avec commentaires.

Le premier secteur est intitulé : Une musique pastorale des Alpes. C'est là que l'on peut voir, dans une vitrine qui le protège l'autographe d'harmonisation du ranz, par le chanoine Joseph Bovet.

Au parois sont accrochées des "poyas" peintes, telles qu'on les voit au-dessus des portes de granges dans les villages gruériens. Après avoir passé sous une poutrelle à laquelle sont suspendus toupins et clochettes aux larges courroies décorées et datées, vous arrivez dans le secteur : "Le Ranz des Vaches et la sensibilité en Occident"; le "signe mémoratif" : l'appel de la patrie et la nostalgie; le "paysage auditif" : le sentiment de la nature. C'est là que nous est rappelée la désertion des soldats mercenaires lorsqu'ils entendaient les fameux Liauba.

Le cercle d'influence s'agrandissant, on en arrive à "la communauté helvétique" où se crée "le sentiment national". Et voici les fêtes alpestres de lutte, de jeux nationaux, les manifestations patriotiques, la Fête des Vignerons à Vevey, le tourisme montagnard, les récits de voyages, etc.

Enfin, dernier retranchement : Le Ranz des Vaches littéraire, artistique et artisanal. Là, la variété est considérable, allant du théâtre lyrique aux vaches sculptées ou modelées en terre cuite. Voici ce que j'ai relavé sur une pièce de broderie au point de croix, faite en 1984 par une personne habitant Genève : Madame Michèle Gleiser

C'est le thème de la poya accompagné de ce texte descriptif : le train du chalet est un char qui, traditionnellement, est peint en bleu et recouvert d'une couverture rouge (qui signifie que le propriétaire est libre de dettes)

"Poya" en patois gruérien désignait, à l'origine, le sentier conduisant à l'alpage; puis la "poya" est devenue la montée à l'alpage elle-même. Aujourd'hui la "poya" en est la représentation (généralement peinte); le paysan fribourgeois l'appelle "le tableau".

La poya est conduite par les armaillis, précédés ou suivis par le train du chalet, accompagnés de quelques chèvres, cochons et moutons, sans oublier le taureau, les modzons (génisses) le mulet et les vaches (c'est ainsi dans la broderie !)

Le tout est émaillé de motifs décoratifs variés, sans oublier l'alphabet (majuscules et minuscules), les chiffres arabes, la grue héraldique, les astres et le monogramme du Christ IHS (qui signifie tout simplement Jehsus, selon une ancienne orthographe).

Enfin l'honneur paysan est sauf : "Le bon Dyu l'a pa fé hou balè vatsè to scholè".

Titre du tableau : Où est Max ?
Par cette évocation, on se sent bien loin du Ranz des Vaches d'Appenzell.... et du Guillaume Tell de Rossini....

Avant de vous retirer de cette fabuleuse exposition, vous repasserez dans le studio d'écoute, vous prendrez possession d'un fascicule de 8 pages dactylographiées où s'explique l'inspirateur de la manifestation et auteur d'un livre sur le sujet : il s'agit du Dr Serge Métraux. Puis vous apposerez votre signature dans le Livre d'Or où vous trouverez cette inscription :

> "Participant aux Fêtes des Vignerons, Vevey : 1927 buébo – "1955 armailli – 1977 chef des Armaillis. Honneur à la terre et "félicitations. Colliard Jos., fils de Robert Colliard, soliste en 1927".

En descendant l'escalier d'accès, vous serez sensible au salut de feu Bernard Romanens qui porte la main à son grand chapeau et vous rappelle son succès à la dernière fête de Vevey.

Au moment où vous vous apprêtez à quitter le bâtiment historique (ancien évêché) qui abrite l'exposition, une surprise de taille vous attend : au bureau de réception, vous pouvez obtenir un texte en trois pages dactylographiées, intitulé AYOBA POR ARIO, "la vérité rétablie". C'est le titre d'un livre très officiellement patronné par Bulle et Fribourg, dont l'auteur est M. Jules Nidegger qui nous dit :

"On parle beaucoup du Ranz des Vaches. Il n'y en a qu'un : celui de la Gruyère". Ce nom "ranz" d'origine étrangère écrit parfois rants ou rans, devrait se prononcer rantse et le chant populaire connu sous ce nom devrait être intitulé "Chant des Armaillis des Colombettes" ou plus simplement "chant des Colombettes".

Ce fameux "ranz" est sortit tout défiguré du XIXe siècle; ce nom a été forgé à Paris où stationnaient les compagnies suisses au service de France. "Rendons

au ranz son authensicité, sa vérité, sa fraîcheur".

D'après l'auteur, le Ranz des Vaches, création locale dans la tradition romane et latine, n'aurait aucun rapport avec les airs pastoraux des vallées alpestres suisses alémaniques.

Je pense que les patoisants partagent le point de vue de M. Nidegger. Qui, dans un prochain "AMI DU PATOIS", voudra bien reprendre le sujet ?

Paul Burnet

LA ROSAIE DAI Z'OCEAN

L'homo de tèppe lo plye suti, l'hommo lo plye sadzo, ne sarâ pas foutu de no dere porquie lo Crèateu a queminci la tzeinna dâi Prèalpè pè lo Molèson, cllia balla montagne, seinblyâblya à n'on veretâblyo potrè que nion ne pâo sè lassî d'admirâ du lo payî de Marc à Louis...
On derâi on armailli cutsî de rîta, sa calotta su la tîta et sa granta barba blyantze salyî la Trêma que va sè mècllia à la Sarna et vîa po lè z'Allemagnè.
Du son tieu la Vèvâyse, petita et mare soletta, cein rein savâi de tot cein que porrâi lâi arrevâ, pas mîmo de quin côté terî po s'einmodâ... Confienta s'einbrèyîe tot parâi...
Quand l'a yu la premîre crâi, l'a prèyî, l'a dèmandâ'na vouârda po l'acconpagnî. Assetoû la vâitcé einclllioûssâ dein 'na pucheinta cllière et Neptune de lâi criâ :
— N'ausse min dè pouâire Vèvâyse, l'è lo ciè que m'einvouyîe, châi-mè.
Aprî avâi châotâ ein avau on mouî dè dèrupè, contornâ on masse d'abro et dè rotsè, lè vâitcè arrevâ âo plyat.

LA ROSEE DES OCEANS

L'homme le plus intelligent, l'homme le plus sage ne serait pas capable de nous dire pourquoi le Créateur a commencé la chaîne des Préalpes par le Moléson. Cette belle montagne, semblable à un véritable tableau que personne ne peut se lasser d'admirer depuis le Pays de Marc à Louis. (Jorat).
On dirait un armailli couché sur le dos, sa calotte sur la tête et sa grande barbe blanche en hiver, mais pleine de bouquets en été.
De son ventre jaillit la Trême qui va se mélanger à la Sarine et route pour les Allemagnes.
De son coeur la Veveyse, petite, toute seule, sans rien savoir de tout ce qui va se passer de ce qui pourrait lui arriver, pas même de quel côté s'enmoder. Confiante, elle s'embrèye tout de même. Quand elle vit la première croix, elle pria, elle demanda un gardien pour l'accompagner... Aussitôt la voici enfermée dans une puissante lumière et Neptune de lui dire :
— N'aie crainte, Veveyse, c'est le ciel qui m'envoye, suis-moi.
Après avoir sauté en bas une quantité

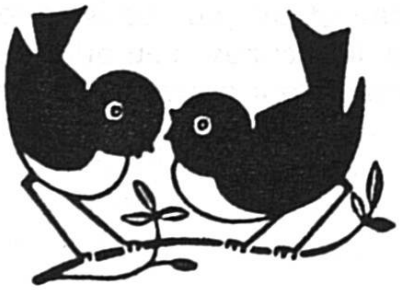
– No faut passâ pè cé et lé po que ti lè Sant Dènis de Tsatî pouèssant sè dèssâiti... Pu, à novi, sè retrâovant dein on cârro pî que prâo sauvadzo, avoué assebin'na rebattâïe de dèrupè. Einfin on lé, 'na granta goille, lo blyu Lèman, meriâo dâo ciè, lo second sèlâo po lè vegnè à venî.

Perdyà et tota èmochounâïe, la Vèvâyse, dein sè bré, l'a reicontrâ lo Rhôno, mâ l'a trovâ trâo frâi et trâo sauvadzo. Amâve mî la Grant-Evouè, du cein sant adi restâïe proûtso l'ena dè l'autra.

La Grand-Evouè avâi asse prèyi âi pî dâi Diablyoret. L'avâi dèmandâ dè revère son bri, la Vèvâyse li, la vouârda dâo ciè. Adan, totè duve l'ant chèvyâ et châivant oncora, lo tsemin tracî d'onna man invesiblya tot esprè por leu. Ti lè z'an. z'aleinto dè Pâquïe,ye sè retrâovant einportâïe pè on pucheint coreint tsaud nommâ Golfstrime du yô ye prein sa sorce. L'è per li que la terra sè retsaude aprî tsaque hivè et qu'on pâo observâ, quand revin lo salyî, 'na niola byantse verdoletta ein amont de la Becca d'Audon et n'autra blyantse nâiretta que monte du l'Intyamon tant qu'âo Molèson.

Ao lèvâ dâo sèlâo, quemet dè rovillient diamant, perlant à tsaque brein d'herba. Cein, diant lè z'armailli, l'è la rosâïe dâi z'Océan.

Dinse aprî avâi reyu lâo bri, einbransî quauque flyâo, ye sè reinmodant po balyî la vyà âo mondo dè dèman.



de pentes, contourné d'innombrables arbres et rochers, ils sont arrivés au plat. Ils passèrent par-ci et par-là pour que les Saints Denis de Châtel puissent se désaltérer.

Puis les voici de nouveau dans le coin plus qu'assez sauvage, avec une quantité de dérupes. Enfin un lac, une grande nappe d'eau, le bleu Léman, miroir du ciel, second soleil pour les vignes à venir. Perdue et toute émotionnée dans ses bras, elle a rencontré le Rhône mais l'a trouvé trop froid et trop sauvage. Elle aimait mieux la Grande-Eau depuis lors elles sont toujours restées proches l'une de l'autre.

La Grande-Eau avait aussi prié aux pieds des Diablerets. Elle avait demandé de revoir son pays (berceau). La Veveyse, elle, tenait d'être accompagnée d'un garde céleste. Alors toutes deux ont suivi et suivent encore le chemin tracé d'une main invisible tout exprès pour eux.

Chaque année, aux alentours de Pâques, elles se retrouvent emportées par un fort vent chaud appelé le Courant du Golf. C'est par lui que la terre se réchauffe, après chaque hiver et qu'on peut observer quand revient le printemps un nuage blanc verdoyant par-dessus la Becca d'Audon et un autre noir et blanc qui monte de l'Intyamon jusqu'au Moléson.

Au lever du soleil on peut voir comme des diamants briller à chaque brin d'herbe. Ça, disent les armaillis, c'est la rosée des océans.

Ainsi, après avoir revu le pays natal, embrassé quelques fleurs, elles s'en retournent pour donner la vie au monde de demain.

Fipsou

RIRE N'E PAS RECAFA

Lo franc rire que salyî dè prèvond fâ dè mau à nion. Pè on frâi matin dè clli mâi dè fèvrâi 1985, dèveron lè dyi z'hâorè, onna dama, bin de tsî-no, eintre dein on café bâr avoué sè doû z'einfant. L'ètâi qu'onna pinte clliâo z'an passâ, mâ ora, retsemeint rènovâ, on lâi bâi ne vin ne brantevin. Chôlè reinborrâïe et recrevèrtè dè velu, ballè trâblyè ein arole, flyâo, dâi plyantè verdè pertot. On gran aquarium attere lè doû petit dè trâi et qutr'an que ne pouâvant pas lo quittâ dâi get et fére à vère lâo conteintameint, mâ sein bryî, pas quemeint clliâo z'einfant terrublyè qu'on reincontre certain yadzo. Ao contrèro, volyâvant tot bounameint partadzî leu plyésî avoué lâo mére. Mimameint 'na boun'einpartyà dâi tsaland sè sant mè à sorire assebin.

Benhirâo clliâo que protiurant lo dzoûyo. Mâ a-te- que la dzein maugaleinta que servessâi clli dzo quie, s'approûtse de la mére po lâi dere de s'otiupâ dè sè bouîbè po cein que dèreindzîvant tot lo mondo.

Porteint nion seinblyâve gènâ pè clliâo doû petioû conblyâ dè dzoûyo et riseint dè bon tieu dè vère clliâo pesson lè reluquâ ein djuveint de la qûva et faseint dâi riond d'âi avoué lâo z'orolyè.

Nion n'a rebrequâ cllia prinbètse de serveinta. Tot parâi l'è la mére que lâi a de :

— Crâide pi, ma lenotta, lè z'einfant que riseint fant de mau à nion et on dzo, sarâ vo conteinta que lè dzouvenè dè vouâi l'arant grandî po pouâi payî voûtr' AVS....

RIRE N'EST PAS RECAFE

Le franc rire qui vient du coeur (profond) fait de mal à personne. Par un frais matin de ce mois de février 1985 aux alentours de dix heures, une dame, bien de chez nous, entre dans un bar à café avec ses deux enfants.

Ce n'était qu'une pinte ces années passées, mais maintenant, richement rénovée, on y boit ni vin, ni brantevin. Chaises rembourées et recouvertes de velours, belles tables en arole, des fleurs, des plantes vertes partout. Un grand aquarium attire les deux petits de trois et quatre ans qui ne peuvent pas le quitter des yeux et faire voir leur contentement, mais sans bruit, pas comme ces enfants terribles qu'on rencontre certaines fois. Au contraire, ils veulent tout bonnement partager leur plaisir avec leur mère. Mêmement une bonne partie des clients se sont mis à sourire aussi.

Bienheureux ceux qui procurent la joie. Mais voici que la peu galante gent qui servait ce jour-là, s'approche de la mère pour lui dire de s'occuper de ses boutes parce qu'ils dérangaient tout le monde.

Pourtant personne semble géné par ces deux petits comblés de joie et riant de bon coeur de voir ces poissons les regarder en bougeant la queue et faisant des ronds d'air avec leurs oreilles.

Personne n'a répliqué cette pinbèche de servante. Tout de même c'est la mère qui lui a dit :

— Croyez seulement, ma linotte, que les enfants qui rient font de mal à personne et un jour vous serez contente que les jeunes d'aujourd'hui auront grandi pour pouvoir payer votre AVS.

Fipsou